

国立アイヌ民族博物館所蔵 知里真志保記入のアイヌ語基礎語彙調査表

Preliminary Survey of the Basic Ainu Vocabulary:
Chiri Mashiho's Materials from the National Ainu Museum

深澤美香 (FUKAZAWA Mika, Dr.)

国立アイヌ民族博物館 研究員 (Research & Curatorial Fellow, National Ainu Museum)

キーワード：知里真志保、アイヌ語、基礎語彙調査表、服部四郎、方言学

Keywords: Chiri Mashiho, Ainu language, basic vocabulary list, Hattori Shiro, dialectology

1. はじめに

アイヌ語の方言学において、服部・知里(1960)「アイヌ語諸方言の基礎語彙統計学的研究」に掲載されたアイヌ語諸方言の調査記録は、アイヌ語の基礎語彙200項目を19方言にわたり広く均一に調査した研究として重要である。この調査記録は、服部四郎と知里真志保が1955年4月に行ったアイヌ語方言調査がベースとなっており、その後、さまざまな協力者を得ながら方言データを追加・修正していったものである。国立アイヌ民族博物館には、知里が所有していた1955年4月の調査時のものと思われる基礎語彙資料が所蔵されている。本稿は、当該資料を画像とともに紹介し、その内容と価値について概説するものである。

2. 服部・知里のアイヌ語方言調査

服部四郎と知里真志保が1955年から1956年にかけて行ったアイヌ語方言調査は、文化人類学者である泉靖一の「アイヌ語諸方言の言語年代学的調査を試みたい」という言葉が発端となって始まったとされる。服部・知里(1960: 32)は、1955年4月の調査について次のように述べている。

昭和30年の4月に、北海道全道にわたり、約25日間旅行した。そのとき調査し得た諸方言は次のようである。このうち、カラフトの方言(タラントマリ【引用者注：多蘭泊】と落帆)を、北海道最北端の町稚内市から少し南下した豊富駅から西方3里のワッカサクナイという新開の漁村で調査した

外は、ほとんど現地調査である。

宗谷、タラントマリ(2例)、落帆、名寄、旭川、美幌、釧路、帯広、様似、平取(および福満)、新冠、幌別、長万部、八雲

この調査旅行に際し、知里氏は、調査地点を選定したほか、被調査者を極めて適切に誘導して質問に答えしめ、該博なアイヌ語の知識により調査を効果的に進行せしめた。

当初、服部と知里の二人で行っていた調査は、のちに協力者を増やして進められることとなる。服部は自らの調査地とは別に、1955年夏には北村甫と福田(田村)すゝ子を、1956年夏には北村・福田に加えて、三根谷徹、木村彰一、山本謙吾を各調査地へ向かわせた。1956年9月に服部が樺太の方言をひとつ追加した段階で、服部・知里(1960)に掲載される19方言のデータが揃うことになる¹⁾。

図1は、服部・知里(1960)のデータに含まれる19のアイヌ方言の地点(北海道13方言、樺太6方言)を示したものである。表1は、方言調査の日程および調査者の対応表である。

国立アイヌ民族博物館には、知里真志保が所有していたカーボンコピーの基礎語彙リストが所蔵されている(以下、当館資料と呼ぶ)²⁾。A4版で表紙を除き50枚、表紙裏面に「横野 原稿用紙 東京大学協同組合特製」とある。リストにあるアイヌ語方言が1955年4月の調査方言と一致することから、このときの調査記録をまとめたものと考えられる。知里はこのリストの記入後、自らはカーボンコピー版を保有し、原本は服部に渡したのではないかと推測される。なお、服部は1955年4月の調査で「アイヌ語にもかなり方言差があることが



図1 アイヌ語方言の地点（表1の地点番号と対応）
(Fukazawa 2023: Figure 1)

地点	調査方言	調査日程と調査者					
		1955年 4月	1955年 夏	1956年 夏	1956年 9月	1956年12月 ~1957年冬	1957年 2、3月
1	八雲	服部・知里（4/30）	北村	北村			北村
2	長万部	服部・知里（4/30）					
3	幌別	服部・知里（4/29）		知里 ³⁾			
4	平取（福満）	服部・知里（4/28）	福田	福田			
5	貫気別		服部 (8/7)				
6	新冠（受乞）	服部・知里（4/28）					
7	様似	服部・知里（4/26, 27）					
8	帯広	服部・知里（4/24）		福田			
9	釧路	服部・知里（4/23）					
10	美幌	服部・知里（4/22）	北村			福田 ⁴⁾	
11	旭川	服部・知里（4/19, 20）		山本			
12	名寄	服部・知里（4/19）		木村			
13	宗谷	服部・知里（4/13, 14）	服部 (8/13, 14)	三根谷			
14	落帆	服部・知里（4/16）					
15-1	多蘭泊 (西崎氏)	服部・知里（4/17）					
15-2	多蘭泊 (川村氏)	服部・知里（4/15, 18）					
16	真岡		服部				
17	白浦				服部 (9/18, 19)		
18	ライチシカ		服部	服部			
19	内路		服部				

表1 アイヌ語方言調査の日程と調査者
(服部・知里（1960）および服部（1964）の情報をもとに作成）

明らかとなったが、今のうちに調査しておかないと、アイヌ語の方言分布に関する組織的な知識は永久に獲られなくなるだろう」とし、1955年7月に『第1次調査表』を作成してアイヌ語の調査を執行することにしたと述べている(服部 1964: 8)。よって、本稿では、当館資料に見られる1955年4月の調査を「第一次調査」ではなく、「基礎語彙調査」もしくは「予備調査」と呼ぶことにする。

当館資料と服部・知里(1960)の語彙項目は一致するが、当館資料にはどのような例文を用いてその語彙を集めたかが注記されるなど、服部・知里(1960)にはない情報が記載される。また、当館資料は服部・知里(1960)の掲載方言よりも方言数が5方言少ないものの、多蘭泊方言の話者である西崎氏と川村氏の二人の語彙が別々に収録されていることも大きな特徴である。服部・知里(1960)では、それぞれの話者のデータを統合して多蘭泊方言と呼んでいる。

なお、これまで服部・知里(1960: 31)の基礎語彙200項目は「SWADESHの調査表(本稿では新しい200項目のものをを用いる)」という情報しか手がかりがつかめていなかったが、当館資料の項目に付された番号から今回新たに明らかになったことがある。「SWADESHの調査表」というのは、Swadesh(1952)に掲載された200項目(あるいは除外前の215項目)ではなく、どうやら服部(1955: 144)宛に「SWADESHが本年【引用者注: 1955年】3月3日附の航空便に同封して来た最新の調査表」に対応しているらしい。Swadeshは、前年の1954年9月18日にも服部宛に調査表「新調査語彙」を送付している。服部(1954)によると、1954年9月の調査表ではSwadesh(1952)の200項目に16項目が追加され、さらに前半の100項目がより安定的な残存率を示す(借用されにくい)という項目分類が行われている。その後の1955年3月に服部に宛てた「最新の調査表」では一部前半と後半の項目での入れ替えがあり、「最新の調査表」の前半100項目が有名なSwadesh(1955)の「新しい100項目リスト(The new list of 100 items)」と呼ばれるものと一致する。

服部(1954, 1955)は自身に宛てられたSwadeshの1954年9月及び1955年3月の調査表をそれぞれA(前半の100項目)、B(後半の100項目)、C(201~216番目の項目)の三つに分類し、AとBの200項目を自らの基礎語彙調査に採用、項目の配列は1955年の「最新の調査表」に準じたようである。この基礎語彙200項目は、

1955年4月に行われたアイヌ語の基礎語彙調査だけでなく、服部(1955)の沖縄方言の言語年代学的研究にも採用されている⁵⁾。

さらに、1964年には表1に示す1955~1956年の現地調査の集大成として、服部が『アイヌ語方言辞典』を編纂する。項目は1956年7月に服部と田村すゝ子が作成した『第二次調査表』に依拠しており、その分類や配列は『アイヌ語方言辞典』の編纂に際して田村が大幅に変更したという。服部・知里(1960)に比べて『アイヌ語方言辞典』の収録項目は約2,000項目となり10倍に増えたが、方言数は19方言から10方言に減っている。このうち千島北部の1方言は自らのデータではなく鳥居(1903)からの引用である。以上のことから、アイヌ語の方言分類などの研究は、方言数の多い服部・知里(1960)の基礎語彙のデータがAsai(1974)をはじめ現在にも参照され続けている。

3. 当館資料の特徴と方言学的価値

本節では、Fukazawa(2023)の研究を参照しつつ当館資料の特徴と方言学的価値について紹介する。Fukazawa(2023)は「使用語」と「理解語」という二つの分類について紹介し、当館資料が示す基礎語彙の予備調査では「使用語」、その後の服部・知里(1960)や服部(1964)では「理解語」が追加されるような関係になっているのではないかと提示した。

柴田(1969: 40-41)によれば、「使用語」とは、意味をあらわすのに“使用する”言語形式で、「これこれは何と言いますか?」といったたずねて得た語形のことを示し、「理解語」とは、意味をあらわすのに使用はしないが“理解できる”言語形式で、「このことばを使いますか? わかりますか?」とたずねて「使う」もしくは「使わないが知っている」と答えたものを指す。また、徳川(1966: 11)は、特定の個人にとってすべての語が「無関係 > 理解 > 使用 > 理解 > 無関係」という歴史的な過程をあらわす座標のどこかに位置づくとして述べている。ある語彙は、特定の個人が生まれた時には無関係の状態にあり、その語彙と接触をすることで、その人の理解語、さらに使用語になっていく。しかし、それらの語彙のうちいくつかは、理解されても使用されなくなり、最終的に無関係な状態になるという。つまり、ある話者(ここでは被調査者)にとっての理解語は、使用語より新しい語である場合もあれば、使用語より古い語である場合もある。

柴田 (1969 : 42) は、「同じ調査票で同じ項目を使用語と理解語の両面から聞くことは一般に困難」であるとし、「原則としては、第1回の調査によってその語の分布地域を明らかにした上で、第2回の調査票に理解語の項目として盛ることになる」と述べている。同様の事情があるとするれば、服部・知里の1955年4月の予備調査で行われた結果が当館資料に反映され、服部・知里 (1960) さらに服部 (1964) に追加された語形は、「使用語」に対する「理解語」であると解釈することが可能になる。前述したように、「理解語」とみなされた語形がこれからその土地で使われるようになるのか、衰退していくのかは個別に判断していくことになるが、「使用語」と「理解語」の区別はその語彙項目に対して歴史的な解釈の幅や可能性を広げてくれるはずである。

Fukazawa (2023) では、当館資料と服部・知里 (1960)、服部 (1964) のそれぞれに記載される語形の差異を地図上にレイヤーで表した。ここでは、アイヌ語の「三つ (three)」を表す項目を取り上げて紹介する⁶⁾。

図2で示した各地図を比較すると、当館資料の八雲・長万部方言で採録されていた語形 /reppis/ が、服部・知里 (1960) ではどちらも /rep/ となり、服部 (1964) の八雲方言で /rep/ と /reppis/ の両方を記録するようになったことがわかる。図3は、図2の三枚の地図を重ね合わせた地図である。/rep/ 型 (/rep/, /reh/) が地理的に広く分布しているのに対し、/reppis/ 型 (/rehpis/, /reppis/, /teppis/) は少数であるものの周縁部に分布していることがわかる。地理言語学的な考え方によれば、/reppis/ 型は /rep/ 型よりも古い形である可能性がある。以上のことから、八雲 (や長万部) 方言では、/reppis/ が /rep/ に押しやられて「使用」から「理解」へと衰退する歴史的過程のなかで、より「使用」に近い位置にあるのではないかと推測される⁷⁾。

このように当館資料は、語形の調査記録の過程におけるレイヤーを一枚増やし、その語形が当該地域における使用や衰退の歴史的過程のどこに位置づけるのかという推測にも役立つ可能性をもたらすものである。

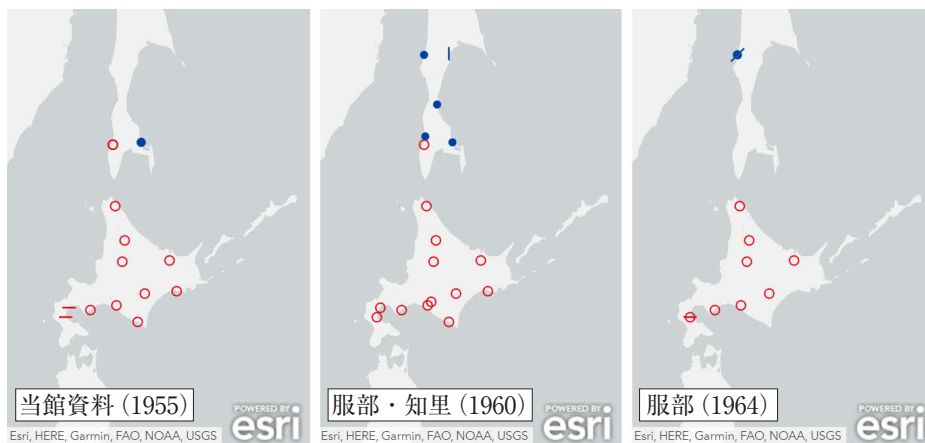


図2 「三つ」(Fukazawa 2023: Figure 9)

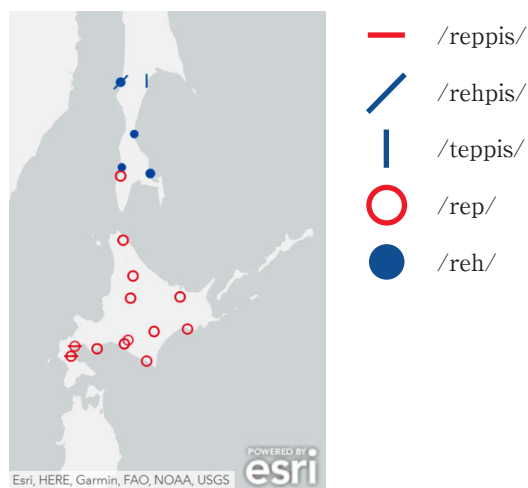


図3 「三つ」を重ねた図 (Fukazawa 2023: Figure 10)

4. 凡例

活字化にあたり、利用に際して一部表記を改めた箇所がある。実際の表記については、画像を確認していただきたい⁸⁾。具体的には以下のとおりである。

- (1) 原本の頁番号は記載しなかった。
- (2) 原本では注記の番号 (1), (2) ... が頁ごとに (1) から改められるが、全頁に対する通し番号に振り直した。また、(9) の注記号に漏れがあったので追加した。
- (3) 原本の表紙に記載される地点(方言)の名称は頭文字のみを表示した。多蘭泊(タラントマリ)方言のみ、インフォーマントの氏名の頭文字を括弧付きで表示した。(西)は西崎氏の語彙、(川)は川村氏の語彙である。
八: 1. 八雲、長: 2. 長萬部【長万部】、幌: 3. 幌別、平: 4. 平取、受: 5. 受乞【服部・知里(1960)では新冠】、様: 6. 様似、帯: 7. 帯広、釧: 8. 釧路、美: 9. 美幌、旭: 10. 旭川、名: 11. 名寄、宗: 12. 宗谷、多(西): 13. 多蘭泊(西崎)、多(川): 14. 多蘭泊(川村)、落: 15. 落帆
- (4) 地点(方言)番号は原本に合わせた。本稿の図1、表1で示す服部・知里(1960)の番号とは異なるため利用の際は注意すること。
- (5) 各項目の後ろについている括弧付きの番号は、Swadesh(1952)で示された200項目をアルファベット順にした通し番号である。ただし、数字の後ろに a や b がある項目は、Swadesh が1954年以降に追加した16項目で、アルファベット順により挿入される位置がわかるようになっている。
例) "59. fruit (or berry)", "59a. full", "59b. fur", "60. to give"
("59a. full" と "59b. fur" は1954年以降に追加された項目)
原本では、括弧付きの番号について一部記入漏れや読み取り不能な項目が見られたため、服部(1955)の表記に則って番号を付加した。具体的には、以下の4項目である: 20. bird (12), 116. fog (55), 164. dirty (29), 192. squeeze (149)。
- (6) 原本のノノ字点「ㇿ」は、直前にある語形を入れて表記した。
- (7) 原本で j と一部表記される箇所は y で表記した。

j と y の書き分けについては今後の課題である。
n は服部・知里(1960)でも n と書き分けがあることからママとした。

- (8) 原本の日本語に対するアクセント表示はカタカナの上に傍線で示されているが、次のように表示した: クモ^ː。
- (9) 原本の例文注でどの部分を尋ねているかを示す際には下線や傍点などが使用されるが、次のように下線で統一した: 家で働く。
- (10) 書き損じは活字化や注記をしなかった。項目名の誤植は注記して改めた。
- (11) 語形や補足となる日本語が二語以上にわたる際、原本では改行などが用いられるが、コンマ (,) を用いて区切った。

5. 資料紹介

	1. I (78)	2. thou (168)	3. we (182)	4. this (167)	5. that (161)	6. who (188)	7. what (184)	8. not (107)
	ワタシ (私) [オレ]	アナタ [オマエ]	ワタシタチ (私達) [オレタチ]	コレ (之)	ソレ、アレ ⁽¹⁾	ダレ (誰)	ナニ (何)	ナイ ⁽²⁾
1. 八	ku'aní	'e'aní	ci'okáy 'utár	tánpe	to'ánpe	nen	nep	somoné
2. 長	ku'aní	'e'aní	ku'aní 'utár	ta'ánpe	to'ónpe	nen	nep	'oyapéhe
3. 幌	ku'áni	'e'áni	ci'okáy 'utár	tánpe	ta'ánpe, to'ánpe	nen	nep	somóne
4. 平	káni	'e'áni	cóka	tapánpe	ta'ánpe, to'ánpe	húnna	hemánta	somóne
5. 受	ku'áni	'e'áni	cóka	tapánpe	ta'ánpe, to'ánpe	húnna	hemánta	somóne
6. 様	ku'ani	'e'ani	ci'okay	ta'a	to'o	nen	nep	henné (先行)
7. 帯	ku'áni	'e'áni	ci'okáy	ta'anpe	to'ónpe	nen	nep	somóne
8. 釧	ku'ani	'e'aní	ci'utari	tanpe		nen	nep	omó (先行)
9. 美	ku'ani	'e'aní	cokay	tanpe	tu'anpe	nen	nep	omone
10. 旭	ku'áni	'e'áni	ci'okáy	tánpe	ta'ánpe	nen	nep	somóne
11. 名	ku'áni	'e'áni	ku'utari	tánpe	to'ánpe	nen	nep	somóne
12. 宗	cóka	'e'áni	cóka 'utár	tánpe		nen	hemáta	somóne
13. 多 (西)	'anóka	'e'áni	'anóka 'utá	tánpe	taránpe	náta ~ naháta	hemáta	somó
14. 多 (川)	'anúkay	'e'áni	'anóka (y) 'utári	tánpe	taránpe, túymanó 'anpe	náta	hemáta	somó
15. 落	'anókay	'e'áni	'anókay 'utár	tánpe		náta	hemáta	hánne

(1) 形式が一つしか挙げてない場合は大体《あれ》の義、(2) 「これは犬でない」という文例を用いた。

【深澤注】1. Iの項目：14. 多 (西) "'anúkay" のアクセント記号の近くに "?" と書き込みがあるが、úではなくóではないかという疑問提示かもしれない。

	9. all (1)	10. many (95)	11. one (109)	12. two (176)	13. big (11)	14. long (92)	15. small (140)	16. woman (195)
	ミンナ (皆) ⁽³⁾	タクサン [沢山]	ヒツツ (一)	フタツ (二)	オーキイ (大)	ナガイ (長)	チツチャイ (小) [コマイ]	オンナ (女)
1. 八	'opítta	porónno	sinép	túppis	poró	tánne	pon	mat
2. 長	'epítta	poro'ónno	sinép	túppis	poró	tánne	pon	menokó
3. 幌	'opítta	porónno	sinép	tup	poró	tánne	pon	menóko
4. 平	'opítta	porónno	sinép	tup	poró	tánne	pon	menóko
5. 受	'opítta	porónno	sinép	tup	poró	tánne	pon	menóko
6. 様	'opítta	poronno	sinep	cup	poro	tanne	pon	menoko
7. 帯	'opítta	porónno	sinép	tup	poró	tánne	pon	menóko
8. 釧	'oputtano	poronno	sinep	tup	poro	tanne	pon	menoko
9. 美	'oputta	poronno	sinep	tup	poro	tanne	pon	menoko
10. 旭	'opittano	porónno	sinep	tup	poró	tánne	pon	menóko
11. 名	'opítta	porónno	sinep	tup	poró	tánne	pon	menóko
12. 宗	'opita (?)	porónno	sinep	tup	poró	'otánne	pon	menéko
13. 多 (西)	'anpáhno	'okáyno	sinep	tup	poró	'otánne	háciko	máynepo
14. 多 (川)	'ánpahno	'okáy	sinep	tup	poró	'otánne	háciko	máynepo
15. 落	'emúyke	porónno	sinéh	tuh	poró	'otáne	haciko	máhnekuh

(3) 「皆来た。」

	17. man (94)	18. person (111)	19. fish (49)	20. bird (12)	21. dog (30)	22. louse (93)	23. tree (174)	24. seed (131)	25. leaf (86)
	オトコ (男)	ヒト (人)	サカナ (魚)	トリ (鳥)	イヌ (犬)	シラミ (虱)	キ (木)	タ ^ㇰ ネ (種) (タネ ^ㇰ)	ハツ ^ㇰ パ (葉)
1. 八	'ókkayo	'áynu	ci'ép	cikáp, círi	setá	'úrki	cikuní	pi	ham
2. 長	'ókkayo	'áynu	ci'ép	cikáp	setá	'úrki	cikuní	pi	ham
3. 幌	'ókkay	'áynu	cep	cikáp	setá	'úrki	cikúni	pi ~ tané	ham
4. 平	'ókkayo	'áynu	cep	cikáp	setá	'úrki	cikúni	pi	ham
5. 受	'ókkayo	'áynu	cep	cikáp	setá	'úrki	cikúni	pi	ham
6. 様	'ókkay	'áynu	cep	cikap	sita	'urki	ni	pi	ham
7. 帯	'ókkay	'áynu	cep	cikáp	sitá	'úrki	ni	tané	ham
8. 釧	'ókkay	'áynu	cep	cikap	sita	'urki	ni	pi	ham
9. 美	'ókkay	'áynu	cep	cikap	sita	'urki	ni	tane	ham
10. 旭	'ókkayo	'áynu	cep	cikap	setá	'úrki	ni	pi	ham
11. 名	'ókkayo	'áynu	cep	cikap	setá	'úrki	ni	pi	ham
12. 宗	'ókkáyo	'áynu	cep	cikap	setá	'úrki	ni	pi	ham
13. 多 (西)	'ókkáw	'áynu	cep	cikap	setá	'uríki	ni	tané	yam
14. 多 (川)	'ókkáw	'áynu	cep	cikap	setá	'uríki	ni	tané	yam
15. 落	'ókkayo	'áynu	ceh	cikáh	setá	'uríki ~ rasí	ni	tané	yam

【深澤注】20. bird (12) の10. 旭～14. 多 (川) は、ノノ字点が直前で途切れているため、“cikáp” としたかった可能性がある。

	26. root (121)	27. bark (8)	28. skin (137)	29. meat (96)	30. blood (15)	31. bone (17)	32. grease (fat 42)	33. egg (38)
	ネツコ (根)	カワ (皮)	カワ (皮)	ニク (肉)	チ (血)	ホネ (骨)	アブラミ (脂肉) 〔シロミ〕	タマゴ (卵)
1. 八	sínrit	níkap	kap	kam	kem	poné	kírpu	nok
2. 長	sínrit	cikunikap	kap	kam	kem	poné	kírpu	cikapnók
3. 幌	sínrit	cikúnikap	kap	kam	kem	poné	kírpu	nok
4. 平	sínrit	níyarkap	kap	kam	kem	poné	kírpu	cikápnòk
5. 受	sínrit	cikúnikàp	kap	kam	kem	poné	kírpu	
6. 様	sinrit	kap	kap	kam	kem	pone	kirpo	
7. 帯	sínrit	níkap	kap	kam	kem	poné	kírpo	cikapnók
8. 釧	sinrit	nikap	kap	kam	kem	pone	kirpo	
9. 美	sinrit	nikap	rus	kam	kem	pone	kirpo	cikapnok
10. 旭	sínrit	níkap	kap	kam	kem	poné	kírpo	nok
11. 名	sínrit	yar	kap	kam	kem	poné	kírpo	nok
12. 宗	sínrit	kap	kap	kam	kem	poní	kírpo	cikapnok
13. 多 (西)	cínkew	kap	rus	kam	kem	poní	kirípo	'árep
14. 多 (川)	sínrit	níkap	kap	kam	kem	poní	kirípo	tamánko
15. 落	cínkew	níkah	kah	kam	kem	poní	kirípu	tamáko

	34. horn (74a)	35. tail (160)	36. feather (45)	37. hair (65)	38. head (68)	39. ear (35)	40. eye (39)	41. nose (106)	42. mouth (99)
	ツノ (角)	シッポ (尾)	ハネ (羽)					ハナ (鼻)	クチ (口)
1. 八	kiráw	sar	rap	kíski	sapá	kisár	sik	'etú	par
2. 長	kiráw	sar	cikapráp	kíski	sapá	kisár	sik	'etú	par
3. 幌	kiráw	sar	cikapráp	kenúma	sapá	kisár	sik	'etú	par
4. 平	kiráw	sar	rap	numá	sapá	kisár	sik	'etú	par
5. 受	kiráw	sar	rap	kenúma	sapá	kisár	sik	'etú	par
6. 様	kiraw	'akkocike	rap	numa	pake	kisar	sik	'ecu	car
7. 帯	kiráw	sar	rap	numá	paké	kisár	sik	'etu	car
8. 釧	kiraw	sar	rap	numa	pake	kisar	sik	'etú	car
9. 美	kiraw	sar	'is	numa	pake	kisar	sik	'etu	car
10. 旭	kiráw	sar	rap	numá	paké	kisár	sik	'etú	par
11. 名	kiráw	sar	rap	numá	paké	kisár	sik	'etú	car
12. 宗	kiráw	sar	konkon (?)	kenúma	sapá	kisár	sik	'etú	car
13. 多 (西)	kiráw	'otcár	rap	numá	sapá	kisár	sik	'etúpuy	car
14. 多 (川)	kiráw	'otcár	rap	numá	sapá	kisár	sik	'etú (?)	car
15. 落	kiráw	'óhcar	rah	numá	sapá	kisár	sis	'etúpuy	car

	43. tooth (173)	44. tongue (172)	45. claw (20a)	46. foot (56)	47. knee (82a)	48. hand (66)	49. belly (10)	50. neck (103)
	ハ (歯)	シタ (舌)	ツメ (爪)	アシ (足)	ヒザ (膝)	テ (手)	オナカ (腹) [ハラ]	クビ (頸)
1. 八	mimák	parúnpe	'am	'uré	kokkasapa	paratéek	hon	rekút
2. 長	nimák	párunpe	'am	cikír	kokkasapa	tek	hon	rekút
3. 幌	nimák	parúnpe	'am	cikír	kokkasapa	tek	hon	rekút
4. 平	nimák	parúnpe	'am	pará'urè	kokkasapa	parátek	hon	rekút
5. 受	mimák	parúnpe	'am	'uré	kokkasapa	parátek	hon	rekút
6. 様	'imak	parunpe	'am	cikir	kokkapake	tek	hon	rekut
7. 帯	'imák	parúnpe	'am	paráwre	kókkapakè	tek	hon	'onánci
8. 釧	'imak	parunpe	'am	cikir	kokka	tek	pise	rekut
9. 美	'imak	parunpe	ham	cikir	kokka	paratek	'on	rekut
10. 旭	nimák	parúnpe	'am	cikír	kókka (sapa)	tek	hon	rekút
11. 名	nimák	'aw	'am	kemá	kókka	?	hon	rekút
12. 宗	'imák	'aw	'am	kemá	kókkasapà	parátek (?)	hon	'okkéw (?)
13. 多 (西)	'imák	'aw	'am	parúre	kúysapà	tek	hon	rekút
14. 多 (川)	'imák	'aw	'am	kemá	kúysapà	tek	hon	rekút
15. 落	'imah	'aw	'am	pára'urì	kúysapà	teh	hon	rekúh

	51. breast (17a)	52. heart (70)	53. liver (91)	54. drink (31)	55. eat (37)	56. bite (13)	57. see (130)	58. hear (69)
	ムネ (胸)	シンゾー (心臓) [キモ]	キモ (肝) [アブラワタ]	ノム (飲)	タベル (食) [クウ]	カミツク (噛附)	ミル (見)	キク (聞)
1. 八	pénram	sánpe	kúnne ra	ku	'e, 'ipé	kupá	nukár	nu
2. 長	pénram	sánpe	kúnne húypa	ku	'e	kupá	nukár	nu
3. 幌	pénram	sánpe	ra	ku	'e	kupápa	nukár	nu
4. 平	pénram	sánpe	ra	ku	'e, 'ipé	kupápa	nukár	nu
5. 受	pénram	sánpe	(?)	ku	'ipé	kupápa	nukár	nu
6. 様	penram	sanpe	ra	ku	'e, 'ipe	kupapa	nukar	nu
7. 帯	pénram	sánpe	ra	ku	'e, 'ipé	kupápa	nukár	'inú'an
8. 釧	penram	sanpe	ra	ku	'e, 'ipe	kupapa	nukar	nu
9. 美	rerar	sanpe	ra	ku	'ipe	sirkupa	nukar	'inu
10. 旭	pénram	sánpe	ra	ku	'ipé	'ikúpapa	nukár	nu
11. 名	rerár	sánpe	ra	ku	'ipé	kupápa	nukár	nu
12. 宗	rámka	sánpe	ra	ku	'ipé	'ikupa	nukár	nu
13. 多 (西)	ram	sánpe	'uráka	ku	'ipé	kupápa	nukár	nu
14. 多 (川)	rerár	sánpe	'uráka	ku	'ipé	kupápa	nukár	nu
15. 落	ram	sánpe	huy, 'uráka	ku	'ipé	kupápa	nukár	nu

	59. know (83)	60. sleep (139)	61. die (27)	62. kill (82)	63. swim (159)	64. fly (54)	65. walk (178)	66. come (23)
	シッテル (知)	ネムル (眠)	シヌ (死)	コロス (殺)	オヨグ (泳)	トブ (飛)	アルク (歩)	クル (来)
1. 八	'eramán	mokór	ray	ráyke	ma	hopuní [飛上ル]	'ápkas	'ek
2. 長	'eramán	mokór	ray	ráyke	ma	hopuní [飛上ル]	'ápkas	'ek
3. 幌	'eráman	mokór	ray	ráyke	ma	rikín [上ッテ行ク]	'ápkas	'ek
4. 平	'erámu'an, 'eráman	mokór	ray	ráyke	ma	hopunpa [飛ビ立ッ]	'ápkas	'ek
5. 受	'erámu'an	mokór	ray	ráyke	ma	hopuni	'ápkas	'ek
6. 様	'eramu'an	mokor	ray	ronno	ma	payekay	'apkas	'ek
7. 帯	'erámu'an	mokór	ray	rónno	ma	'oyúpu	'ápkas	'ek
8. 釧	'eramu'an	mokor	ray	ronno	ma	'oyupu	'apkas	'ek
9. 美	'eramu'an	mokor	ray	rayke	ma	'oyupu	'apkas	'ek
10. 旭	'eráman	mokór	ray	ráyke	ma	'opúni	'ápkas	'ek
11. 名	'erám'an	mokór	ray	ráyke	ma	'opúni	'ápkas	'ek
12. 宗	'erám'an	mokór	ray	ráyke	wa	hopúni	'apkás	'ek
13. 多 (西)	wánte	mokór	ray	ráyke	ma	tussé	'akkás	'ek
14. 多 (川)	wánte	mokór	ray	ráyke	ma	tussé	'akkás	'ek
15. 落	wánte	mokór	ray	ráyke	ma	párase	'áhkasi	'eh

	67. lie (89)	68. sit (136)	69. stand (151)	70. give (60)	71. say (127)	72. sun (157)	73. moon (96b)	74. star (152)
	ネテル (寝) 〔ナガマッテル〕	スワッテル (坐)	タッテル (立)	アゲル (与) 〔ケル〕	ユウ (言)	オヒサマ (日) 〔タイヨー〕	ツキ (月)	ホシ (星)
1. 八	hótke	'a	'as	koré	'iták, ye	(tókap) cup	kúnne cup	nocíw
2. 長	situri	'a	'as	koré	ye	(tókap) cup	cup	nocíw
3. 幌	hótke [床ニ入り]	'a	'as	koré	ye	tókap cup	(kúnne) cup	nocíw
4. 平	hótke	móna 'a	'as	koré	ye	tókap cup	kúnne cup	nocíw
5. 受	situri, hótke [床ニ入ッテ]	móna 'a	'as	koré	ye	tókap cup	cup	nocíw
6. 様	situri, hokke [床ニ入ッテ]	mona	'as	kore	ye	peker cup kamuy	cukkamuy	nocíw
7. 帯	hókke	món 'a [暫ク]	'as	koré	'awki	cup kamuy	cúpkamuy	nocíw
8. 釧	hokke	'a	'as	korar	hawki	(sirpeker) cup	kunne cup	nocuy
9. 美	hokke	'a	'as	kore	hawki	sirpeker cup kamuy	cupkamuy	rikop
10. 旭	hókke	'a	'as	koré	'iták, ye	(tókam) cup kamuy	cup	nocíw
11. 名	hókke	'a	'as	korar	'iták	tókam cup	cup	nocíw
12. 宗	hókke	'a	'etarás	koré	'iták	sirpeker cup	cupkamuy	ketá
13. 多 (西)	situri	'a	'etáras	kónte	ye	tóno tónpi	tónpi	ketá
14. 多 (川)	situri	'a	'etarás	kónte	'itak	tóno tónpi	(kúnne) tónpi	ketá
15. 落	situri	'a	'etáras	kónte	ye	tóno cuh	kúnne cuh	ketá

	75. water (181)	76. rain (115)	77. stone (154)	78. sand (126)	79. earth (36)	80. cloud (21)	81. smoke (142)	82. fire (48)
	ミズ (水)	アメガフル (雨降)	イシ (石)	スナ (砂)	ツチ (土)	クモ (雲) 〔クモ〕	ケム (煙) 〔ケムリ〕	ヒ (火)
1. 八	wákka	wení 'as	sumá	'otá	tóytoy	kur	sipuyá	'apé
2. 長	wákka	wení 'as	sumá	'otá	tóytoy	kur	sipuyá	'apé
3. 幌	wákka	'ápto 'as	sumá	'otá	tóytoy	nískur	supúya	'apé
4. 平	wákka	'ápto 'as	sumá	'otá	tóytoy	nískur	supúya	'apé
5. 受		'ápto 'as	sumá	'otá	tóytoy	nískur	supúya	'apé
6. 様	wakka	ruyanpe 'as	suma	hota	toytoy	nis	supuya	'ape
7. 帯	wákka	ruyánpe ruy	sumá	'otá	toy	nis	supúya	'apé
8. 釧	wakka	ruwanpe 'as	suma	'ota	toy	'urar	supuya	'ape
9. 美	wakka	ruwanpe 'as	suma	'ota	toy	nis [飛雲], húrar (雲, ガス)	supuya	'ape
10. 旭	wákka	ruyánpe 'as	sumá	'otá	toy	'úrar	supúya	'apé
11. 名	wákka	ruyánpe 'as	sumá	'otá	toy	'úrar (?)	pa	'apé
12. 宗	wákka	ruyánpe 'as	sumá	'otá	toy	'úrar	pa	'apé
13. 多 (西)	wakká	'átto ran	sumá	'otá	toy	'úrar	pa	'unci
14. 多 (川)	wakká	'attó ran	sumá	'otá	toy	'úrar	pa	'unci
15. 落	wáhka	'áhto ran	sumá	'otá	toy	nískur	pa	'unci

	83. ash (ashes 4)	84. burn (19)	85. path (road 120)	86. mountain (98)	87. red (116)	88. green (63)
	ハイ (灰) [アク]	モエル (燃)	ミチ (道)	ヤマ	アカイ (赤)	アオイ
1. 八	'úyna	'uhúy	ru	kim [普通ノ], nupúri [高イ]	húre	siwnin
2. 長	'úyna	'uhúy	ru	kim [普通ノ], nupúri [高イ]	húre	siwnin
3. 幌	'úyna	'uhúy	ru	kim, nupúri [高イ]	húre	mún 'iróho, siwnin [淡緑色]
4. 平	'úna	'uhúy	ru	nupúri	húre	kinápetòmne
5. 受	'úna	'uhúy	ru	nupúri	húre	siwnin
6. 様	'una	'uhuy	ru	'iwor [普通ノ], nupuri [高イ]	hure	siwnin
7. 帯	'úna	'uhúy	ru	húnki [小山], nupúri [高イ]	húre	siwnin
8. 釧	'una	'uhuy	ru	nupuri	hure	不知
9. 美	'una	'uhuy	ru	nupuri	hure	siwnin
10. 旭	'úna	'uhúy	ru	nupúri	húre	siwnin
11. 名	'úna	'uhúy	ru	nupúri	húre	siwnin (?)
12. 宗	'úna	'uhúy	ru	nupúri	húre	siwnin
13. 多 (西)	'úna	'únci he'á (?)	ru	yamá, nupúri [高イ]	húre	siwnin
14. 多 (川)	'úna	'únci 'a, hukúy	ru	yamá, nupúri [高イ]	húre	siwnin
15. 落	'úna	'u 'a (?), hukúy [ヤケル]	ru	orí [低イ], nupúri [高イ]	húre	不知

	89. yellow (200)	90. white (187)	91. black (14)	92. night (105)	93. hot (74b)	94. cold (22)	95. full (59a)	96. new (104)
	キイロイ (黄色) [カボチャイロ]	シロイ (白)	クロイ (黒)	ヨル (夜)	アツイ (暑)	サムイ (寒)	イッパイ (一杯)	アタラシイ (新)
1. 八	siwnin	retár	kúnne	kúnne	sírsèsek	mé'an	síkno	'asír
2. 長	わからない	retár	kúnne	kúnne	sésesek [熱?]	mé'an	síkno	'asír
3. 幌	sikérpepus	retár	kúnne	kúnne	sírsèsek	mé'an	'esík	'asír
4. 平	siwnin	retár	kúnne	kúnne	sírsèsek	mé'an	síkno	'asír
5. 受	siwnin	retár	kúnne	kúnne	sírsèsek	mé'an	sík	'asír
6. 様	siwnin	retar	kunne	kunne (?)	sírsesek	mé'an	sík	'asír
7. 帯	siwnin	retár	kúnne	kúnne	sírsesek	mé'an	síkno	'asír
8. 釧	不知	retar	kunne	kunne	sésesek [火ガ]	mé'an	sík	'asír
9. 美	siwnin	retar	kunne	kunne	síssesek	menoye	sík	'asír
10. 旭	siwnin	retár	kúnne	sírkunne [暗イ]	síssesek	mé'an	(?)	'asír
11. 名	(?)	retár	kúnne	kúnne	sírsèsek	mé'an	síkno	'asír
12. 宗	siwnin	retár	kúnne	kúnne	sésesek	mé'an	sík	'asír
13. 多 (西)	siwnin	tetár	kúnne	kúnne	sésesek	mérayke	sitténo	'asír
14. 多 (川)	siwnin	tetár	kúnne	kúnne	sésesek	mérayke	sitténo	'asír
15. 落	siwnin	tetár	kúnne	kúnne	séseh	mérayke	sísteno	'asír

【深澤注】89. yellow の項目: 10. 旭 “siwnin” のアクセント記号に “?” と書き込みあり。前の i にアクセントが来る推測に反しているためであろう。

	97. good (61)	98. round (123a)	99. dry (32)	100. name (100)	101. ye (198)	102. he (67)	103. they (163)
	イイ (良)	マルイ (円)	カワイタ (乾)	ナマエ (名前)	アナタタチ [オマエタチ]	アノヒト (彼)	アノヒトタチ
1. 八	pírka	sikarí	sat	re	'eci'ókay 'utàr	to'ánkur	to'ánkur 'utàr
2. 長	pírka	sikarí	sat	re	'e'ani 'utàr	ta'ánkur	to'ónkur 'utàr
3. 幌	pírka	sikánnatki	sat	re	'eci'ókay 'utàr, 'eci'utàr	to'ánkur	to'ónokay 'utàr
4. 平	pírka	sikánnatki	sat	re	'ecioká	to'ánkur	to'oká 'utàr
5. 受	pírka	sikarínpa	sat	re	'eci'oká	to'ánkur	to'óká 'utàr
6. 様	pirika	(?)	sat	re	'eciokay	to'o'ankur	to'o'an 'utar
7. 帯	pírka	sikánnatki	sat	re	'eciokáy	to'ónkur	to'ókay 'utàr
8. 釧	pirka	sikannatki	sat	re	'eciokay	tuankur	tuanutar
9. 美	pirka	sikannakki	sat	re	'eciokay	tuankur	tuan 'utar
10. 旭	pírka	sikari	sat	re	'esokáy ('utàr)	ta'ánkur	ta'ánutar
11. 名	pírka	sikári	sat	re	(?)	ta'ánkur	toká 'utàr
12. 宗	pírka	sikári	sat	re	'e'ani 'utari	(?)	(?)
13. 多 (西)	pirika	sikarínpa	riwá	re	'ecóka 'utà(ri)	tará'aynu	tará 'aynu 'utàr
14. 多 (川)	pirika	sikarínpa	riwá	re	'ecóka 'utar, 'ecókay 'utari	tará'aynu	tará 'utàr, taroka 'aynu
15. 落	pirika	sikarínpa	sahteh (?)	re	'e'ani 'utar	tará'aynu	tará 'aynu 'utàr

	104. how (75)	105. when (185)	106. where (186)	107. here (72)	108. there (162)	109. other (110)
	ドー (如何) ⁽⁴⁾	イツ (何時)	ドコ (何処)	ココ (此处)	ソコ (其処), アソコ (彼処) ⁽⁵⁾	ホカノ (外)
1. 八	nékona	hénpara	néyta	téro	ta'aní, to'aní	'anún
2. 長	nékona	hénpara	néyta	téta	to'ónta, 'ikústa	'oyá
3. 幌	nékon	hénpara	néyta	té'oro	ta'áni, to'áni	mósma [近イ], 'oya [遠イ]
4. 平	mak	hénpara	hunákta	té'oro [ココ], téta [ココニ]	ta'ánuske, ta'ánta, to'ánuske, to'ónta	mósma, 'oyá [外国]
5. 受	mak	hénpara	hunákta	té'oro, tá'ani	tá'ani, tóani	mósma
6. 様	nekon	nenpara	neyta	ta'an(ta)	to'an(ta), cuyma'an(ta)	'oya
7. 帯	nékon	nénpara	néyta	ta'ánor, ta'ánta	to'onta, na to'ónta	'oyá
8. 釧	nekona	nenpara	neyta	tanta	tu'anta	'oya
9. 美	nekona	nenpara	neyta	temanta	tu'anta	'oya
10. 旭	nékon	hénpara	néyta	téta	ta'anta	'oyá
11. 名	nékon	hénpara	néyta	téta, tanta	ta'ánta, to'ánta	mósma [同種デ別ノ], 'oya [異種デモ]
12. 宗	nekona	nénpara	néyta	tánteta, téta	'awta, tuymano 'awta	'oyá
13. 多 (西)	temáta he [ドウカ]	hénpara	náhta	téta	'úkita	'oyá
14. 多 (川)	temána	hénpara	nattá	téta	'úkita	'oyá
15. 落	temána	hénpara	náhta	téta	taráta	'oyá

(4) 「どうやったらいいかなあ」、「どう云おうかなあ」
(5) 形式が一つしか挙げていない場合は大体《あすこ》の義。

	110. three (169)	111. four (57)	112. five (50)	113. few (46)	114. sky (138)	115. day (26)	116. fog (55)
	ミツ (三)	ヨツ (四)	イツ (五)	スクナイ (少) スコシ	ソラ (空)	ヒルマ (昼間)	キリ (霧)
1. 八	réppis	'inep	'asíknep	pónno	kánto, nískotòr	tókap	'úrar
2. 長	réppis	'inep	'asíknep	pónno	niskotor	tókap	'úrar
3. 幌	rep	'inep	'asík	pónno	kántokotòr, nískotor	tókap	'úrar
4. 平	rep	'inep	'asík	pónno	kántokotòr, nískotor, kanto	tókap	'úrar
5. 受				pónno, po'ónno	nískotòr	tókap	'úrar
6. 様	rep	'inep	'asik	po'onno	rikun (?), nískotor (?)	to	'urar
7. 帯	rep	'inep	'asíknep	pon	nískotor, kanto	sírpeker	'úrar
8. 釧	rep	'innep	'asik	ponno	niskotor, kanto [上天]	sirpeker	'urar
9. 美	rep	'inep	'asnep	ponno	nis	sirpeker	hurar
10. 旭	rep	'inep	'asíknep	pónno	nískotor, kanto	tókam	'úrar
11. 名	rep	'inep	'asíknep	pónno	nískotor	tókam	'úrar
12. 宗	rep	'inep	'asnép	pónno	kántokotór	tóno	'úrar
13. 多 (西)	rep	'inep	'asnép	háyta	nisóro	tónnosike	'úrar
14. 多 (川)	rep	'inep	'asnép	pónno [少ナイ] háyta [足りナイ]	nisóro	tóno	'úrar
15. 落	reh	'ineh	'asísneh	pónno	(?)	tónoske	'úrar

	117. wind (191)	118. flow (52)	119. sea (129)	120. lake (84)	121. river (119)	122. wet (183)	123. wash (180)	124. snake (144)
	カゼ (風)	ナガレル (流)	ウミ (海)	ミズウミ (湖)	カワ (河)	ヌレタ (濡)	アラウ (洗)	ヘビ (蛇)
1. 八	réra	mom	'atúy	to	pet	téyne	huráyé	tókkoniw
2. 長	réra	mom	'atúy	to	pet	téyne	huráyé	tókkoni
3. 幌	réra	mom	'atúy	to	pet	téyne	huráye	kamí 'asi
4. 平	réra	mom	'atúy	to	pet	téyne	huráye	kinásut
5. 受	réra	mom	'atúy	to	pet	téyne	huráye	tánne 'okókko
6. 様	rera	mom	'acuy	to	pet	teyne	huraye	tanne kamuy
7. 帯	réra	mom	'atúy	to	pet	téyne	'uráye	tannep
8. 釧	rera	mom	'atuy	to	pet	teyne	'uraye	tanne kamuy
9. 美	rera	mom	'atuy	to	pet	teyne	'uraye	kokkopipi, tanne kamuy
10. 旭	réra	mom	'atúy	to	pet	téyne	'uráye	(?)
11. 名	réra	mom	'atúy	to	pet	téyne	'uráye (kuhúraye)	kinásutun kamúy
12. 宗	réra	mom	'atúy	to	nay	téyne	huráye	hunkokko
13. 多 (西)	réra	mom ~ mon	'atúy	to	nay	tóyre	huráye	'oyáw
14. 多 (川)	réra	mom	'atúy	to	nay	tóyre	huráye	'oyáw
15. 落	réra	mon	'atúy	to	nay	péhne	huráye	'oyáw

	125. worm (197)	126. back (6)	127. leg (88)	128. arm (3a)	129. wing (192)	130. lip (89a)	131. fur (59b)	132. navel (101a)
	ムシ	セナカ (背中)	アシ (脚)	ウデ (腕)	ハネ (翼) 〔ツバサ〕	クチビル (唇)	ケガワ (毛皮)	オヘソ (臍)
1. 八	kikír	setúr	cikír	tápsut	cikáprap	páksar	rus	hánku
2. 長	kikír	setúr	cikír	tápsut	rap	páksar	rus	hánku
3. 幌	kikír	setúr	cikír	tek	cikáprap	pápus	numá	hánku
4. 平	kikír	setúr	kemá	tek	tekkup	páttoy	rus	hánku
5. 受	kikír	setúr	cikír	tek	tekkup	páttoy	rus	hánku
6. 様	kikir	secur	cikir	tek	rap	capus	?	hankapuy
7. 帯	kikír	setúr	cikír	tek	tekkúp	cápus	rus	hankapuy
8. 釧	kikir	setur	cikir	tek	tekkup	capus	rus	hankapuy
9. 美	kikir	setur	cikir	tektumam	tekkup	capus	rus	hankapuy
10. 旭	kikír	setúr	cikír	tápsut	tékkup	capús	rus	hánkopí
11. 名	kikír	setúr	kemá	tek	tékkup	páttoy	rus	hánku
12. 宗	kikír	setúr	(?)	tápsut	rap	cápuske	rus	hankapuy
13. 多 (西)	kikír	setúr	kemá	tek	tékkup	cápus	rus	hankapuy
14. 多 (川)	kikír	setúr	kemá	tek	tekúp	cápus	rus	hankapuy
15. 落	kikír	setúr	kemá	táhsut(u)	rah	cápus	rus	hankapuy

【深澤注】128. arm (3a) の項目：15. 落 “táhsut(u)” の二つ目の t に “h?” と書き込みあり。

	133. guts (64)	134. salva (124a)	135. milk (96a)	136. fruit (59)	137. flower (53)	138. grass (62)	139. with (194)
	ハラワタ (臓腑)	ツバ (唾)	オツパイ (乳) 〔チチ〕	ミ (実)	ハナ (花)	クサ (草)	ト ⁽⁶⁾
1. 八	tuyóromap, tuy	non	tópe	níyepuy [木の実]	nónno	mun	turá
2. 長	tuy	non	tópe	níka'op [老人が]	nónno	mun	turá
3. 幌	tuy	non	tópe	níka'op [木の実]	nónno	mun	turá
4. 平	kánkan	non	tópe	níka'op	nónno	mun	turàno
5. 受	tuyórop	non	tópe	ní'epúy [木の実]	nónno	mun	turàno
6. 様	cuy [肝臓ナド], kankan [腸]	(?)	tope	ni'ipe [木の実]	nonno	mun	cura
7. 帯	kánkan	non	tópe	níka'op [木の実]	haná	mun	tùra
8. 釧	'oske	nun	tope	なし	'apappo	mun	turàwa
9. 美	tuy	non	tope	'epuyke	'apappo	mun	tura
10. 旭	tuy	non	tópe	níka'op	'epúyke	mun	tura
11. 名	tuy	non	tópe	níyepuy [木ノ実]	わすれた	mun	turawa
12. 宗	tuykonpi	non	tópe	(?)	hapáppo	mun	
13. 多 (西)	ramóro [腸]	non	tópe	(?)	'ekípuy	mun	tura
14. 多 (川)	tuwórop	non	tópe	turép [草木の実]	haná	mun	tura
15. 落	ramóro	non	tópe	turéh [草木の実]	'epúy (?)	kina (?)	'issini

(6) 「誰と行ったか」「…と行く」「…と来た」

	140. in (81)	141. at (5)	142. if (80)	143. mother (97)	144. father (43)	145. husband (77)	146. wife (190)	147. salt (125)
	ニ ⁽⁷⁾	デ ⁽⁸⁾	モシ(若) ⁽⁹⁾	オカーサン(母) [オッカサン]	オトーサン(父) [オトツツァン]	シュジン(主人) [デーシュ]	カナイ(家内) [カカー]	シオ(塩)
1. 八	'óttá	'óttá	...ko	hápo	'acapó	hokú	mat	síppo
2. 長	'óttá	'óttá	...ko	hápo	'acapó	hokú	mat	síppo
3. 幌		'óttá	...ko	hápo	micí	hokú	mat	síppo
4. 平	'óttá	'óttá	...yakùn	hápo	míci	hokú	mat	síppo
5. 受	'óttá	ta	...yakùn	hápo	míci	hokú	mat	síppo
6. 様	'óttá	'óttá	...cik	hapo	'aca	hoku	mat	sippo
7. 帯	'óttá	'óttá	...cikanàk	hápo	micí	'okú	mat	síppo
8. 釧	'óttá	'óttá	...ciki	hapo	micí	'oku	mat	sippo
9. 美	'óttá	'óttá	...ciki	hapo	micí	'oku	mat	sippo
10. 旭	'óttá	'óttá	...ciki, ...yak	tóttó	hánpe	'oku (kuhókuhu)	mat	síppo
11. 名	'óttá	'órpeka	...ciki	tóttó	hánpe	'oku (kuhóku)	mat	síppo
12. 宗		ta	...ciki	hapó	'aca	hokú	mat	sippó
13. 多(西)	ta	'óttá	...ciki	nánna	'oná	hukú	mat	síppo
14. 多(川)	'óttá	'óttá	(?)	nánna	'ápa	hokú	mat	síppo
15. 落	ta	'ohta	...ciki	'unu	'oná	hóko	mah	sísipo

(7)「家に居る」、(8)「家で働く」、(9)「もし雨が降ったら行かないよ」

【深澤注】144. father (43) の項目：12. 宗 “'aca” に「アクセント？」と書き込みあり。アクセント位置の調査漏れという意味であろう。

	148. ice (79)	149. snow (145)	150. freeze (58)	151. child (20)	152. dark (25b)	153. cut (25)	154. wide (189)	155. narrow (101)
	コーリ(氷)	ユキ(雪)	コール(凍)	コドモ(子供)	クライ(暗)	キル(切)	ヒロイ(広)	セマイ(狭)
1. 八	kónru	'upás	rupús	hekáci	kúnne	tuyé	sep	hútne
2. 長	kónru	'upás	rupús	hekáttar	kúnne	tuyé	sep	hútne
3. 幌	kónru	'upás	rupús	hekáttar	kúnne	tuyé	sep	hútne
4. 平	kónru	'upás	rupús	hekáttar	sírekùrok	tuyé	sep	hútne
5. 受	kónru	'upás	rupús	hekáttar	sírkunne	tuyé	sep	hútne
6. 様	konru	'upas	rupus	hekattar	sírkunne	cuye	sep	hutne
7. 帯	kónru	'upás	rupús	'ekáci	sírkunne	tuyé	sep	hútne
8. 釧	konru	'upas	rupus	'ekaci	kunne	tuy	sep	hupne
9. 美	konru	'upas	rupus	'ekaci	sírekurok	tuye	sep	hutne
10. 旭	kónru	'upás	rupús	'ekáttar	sírkunne	tuyé	sep	húpne
11. 名	rup	'upás	rupús	'ekáttar	sírkunne	tuyé	sep	húpne
12. 宗	rup	'opás	rupús	hekáci	sírkunne	tuyé	'osép	'ohúpne
13. 多(西)	rup	'opás	rúpkoró	hekáci	'ekúrok	tuwé	'osép	'ohné
14. 多(川)	rup	'opás	rúpkoró	hekáci	sírekúruk	tuwé	'osép	'ohné
15. 落	ruh	'opás	rupús	póho ⁽¹⁰⁾ (?)	'ekúroh	tuyé	'oseh	'ohóhne

(10) 'ánpohó《私の子供》だから、póho も《…の子》で、一般に《子供》というのは hekáci かも知れない。

	156. far (41)	157. near (102)	158. thick (164)	159. thin (165)	160. short (134)	161. heavy (71)	162. dull (33)	163. sharp (133)
	トーイ (遠)	チカイ (近)	アツイ (厚)	ウスイ (薄)	ミジカイ (短)	オモイ (重) [オモタイ]	キレナイ (切)	キレル
1. 八	túyma	hánke	'irónne	kapár	tákne	páse	'enukár	'e'en
2. 長	túyma	'ehánke	'irónne	kapár	tákne	páse	'enukár	'e'en
3. 幌	túyma	hánke	'irónne	kapár	tákne	páse	'enúkar	'e'en
4. 平	túyma	hánke	'irónne	kapár	tákne	páse	'enúkar	'e'en
5. 受	túyma	hánke	'irónne	kapár	tákne	páse	'enúkar	'e'en
6. 様	cuyma	hanke	'ironne	kapar	tatne	pase	'enukar	'e'en
7. 帯	túyma	'ehánke	'irónne	kapár	tákne	páse	'enúkar	'e'en
8. 釧	tuyma	hanke	'ironne	kapar	takne	pase	'enukar	'e'en
9. 美	tuyma	hanke	'ironne	kapar	'otakne	pase	'enukar	'e'en
10. 旭	túyma	hánke	'irónne	kapár	takne	páse	'enukár	'e'en
11. 名	túyma	hánke	'irónne	kapár	takne	páse	'enúkar	'e'en
12. 宗	túyma	hánke	'irónne	kapár	'otákne	páse	'enúkar	'ituyeno
13. 多(西)	túyma	hánki	'irónne	kapár	takkon	páse	'énke koyákus	'énke
14. 多(川)	túyma	hánke	'irónne	kapár	takkon	páse	'énke koyákus	'énke
15. 落	túyma	hánke	iróne	kapár	'otahkon	páse	'enúkar	'e'enke

【深澤注】163. sharp (133) の項目：1. 八～5. 受は、ノノ字点が直後で途切れているため、“'e'en”としたかった可能性がある。

	164. dirty (29)	165. bad (7)	166. rotten (123)	167. smooth (143)	168. straight (155)	169. correct (right 117)	170. left (87)	171. right (118)
	キタナイ (穢)	ワルイ (悪)	クサッタ (腐)	スベッコイ (滑) [ツルツル]	マッスグナ [真直]	イイ (正)	ヒダリ (左)	ミギ (右)
1. 八	'icákker	wen	munín	rarak	'ikne	pírka	hárki	símon
2. 長	'icákker	wen	munín	rarak	'o'upéka	pírka	hárki	símon
3. 幌	'icákker	wen	munín	rarak	'o'úpekano	pírka	hárki	símon
4. 平	'icákker	wen	munín	rarak	'owpeka	pírka	hárki	símon
5. 受	'icákker	wen	munín	rarak	'owpeka	pírka	hárki	símon
6. 様	'icakker	wen	munin	rarak	'owpeka		わすれた	(?)
7. 帯	'icákker	wen	munín	téstek	'o'úpeka	pírka	hárkisamon	símon
8. 釧	'icakker	wen	munin	testek	'owpeka		harkisam	simon (?)
9. 美	'icakker	wen	munin	testek	'oypeka	pírka	harkisam	simoyosanma
10. 旭	'icákker	wen	munín	rarak	ku'ánno (?)	pírka	'oharkisam	símon
11. 名	'icakkér	wen	munín	téstek	(?)	pírka	hárkisam	'osímon
12. 宗	'icakker	wen	munín	rarak	córi pírika	pírka	hárki	símon
13. 多(西)	'icáker	wen	munín	rarak	kuánno	píríka	haríki	simón
14. 多(川)	'icáker	wen	munín	rarak	kuánno	píríka	haríki	símon
15. 落	'icáker	wen	munín	rarah	kuánno	píríka	haríki	símon

	172. old (108)	173. rub (124)	174. pull (113)	175. push (114)	176. throw (170)	177. hit (73)	178. split (148)
	フルイ	コスル (擦)	ヒッパル (引 張)	オス (押) [オツツケル]	ナゲル (投) [ホール]	ナゲル (殴)	サケル (裂)
1. 八	húsko	sirsíru	'etáyé	'opútúye	yápkir	kik	yáske [木ガ]
2. 長	húsko	sirusíru	'etáyé	'opútúye	'eyápkir	kik	yáske [木ガ]
3. 幌	húsko	sirúsiru	'etáye	'opútúye	'eyápkir	kik	yáske [木ガ]
4. 平	húsko	sírsirù	'etáye [静カニ], 'ehékem [急ニ]	'opútúye	'eyápkir	kik	yáske [二ツニ]
5. 受	húsko	sírsirù	'etáye [静カニ], 'ehékem [急ニ]	'opútúye	'eyápkir		yáske [二ツニ]
6. 様	húsko	surisuri	'etaye	'opucuye	'eyapkir	kik	soske [木ノ枝ガ]
7. 帯	húsko	sirúsiru	'etáye	'opútúye	'eyápkir	kik	sóske
8. 釧	húsko	sirusíru	'etaye	'oputúye	'eyapkir	kik	soske
9. 美	húsko	síru	'etaye	'oputúye	'apkir	kik	perke
10. 旭	húsko	sirúsiru	'etaye	'oputúye	'osúra	kik	pérke [木ガ]
11. 名	húsko	sirúsiru	'ehékem	'opítúye	'osúra	kik	pérke [木ガ]
12. 宗	húsko	sirúsiru	'ehékem	'e'áciw	'osúra	sitáyke	pérke [木ガ]
13. 多 (西)	húsko	sirúsiru	'ehékem	'e'áciw	'ocípa	sitáyke	náske [マキナドガワレル]
14. 多 (川)	húsko	sirúsiru	'ehékem	'e'áciw	'ocípa	sitáyke	náske [ナタデ]
15. 落	húsko	sirúsiru	'ehékem	'okácitúypa	'ocípa	sitáyke	náske

	179. pierce (stab 150)	180. dig (28)	181. tie (171)	182. sew (132)	183. fall (40)
	ツキサス (突刺)	ホル (掘)	ムスブ (結)	ヌウ (縫)	オッコチル (落)
1. 八	'ótke	'o'urí	siná	ninú	hácir
2. 長	'ótke	'o'urí	'ukohópitte	nínninù	hácir
3. 幌	'ótke	'ohóri	'e'úkopitè	nínninù	hácir
4. 平	'ótke	'o'úri	'e'úwopitte	keméyki	hácir
5. 受	'ótke	'o'úri	'e'úkote	keméyki	túrse
6. 様	'okke	'o'uri	sinasina	'utapke, 'ukawka [合セテヌウ]	hacir
7. 帯	ciw	'o'úri	'ukópite	'ukáwka [ホコロピナド], keméyki	hácir
8. 釧	ciw	'oyre	'ukopitte	'ukawka	hacir
9. 美	cuy	'o'uri	'e'ukopite	'ukawka	hacir
10. 旭	'ótke	'o'úri	'e'ukóte	'ukáwkaw	hácir
11. 名	'ótke	'o'úri	siná [シバル, ムスブ], 'e'opíta [結び合セル]	'ukáwka	hácir
12. 宗	ciw	(?)	'uwe'usi	'ikarkar	hácir
13. 多 (西)	ciw	poyé	siná	'ukáwka	hácir
14. 多 (川)	ciw	poyé	siná	'ukáwka	hácir
15. 落	ciw	poyé	tásko [カナガク, ツナグ]	'ukáwka	hácir

【深澤注】181. tie (171) の項目：15. 落の日本語は「カラガク」ではなく「カナガク」となっている。

	184. swell (158)	185. think (166)	186. sing (135)	187. smell (141)	188. puke (vomit 177)
	フクレル (脹)	カンガエル (考)	ウタウ (歌)	カグ (嗅) [ニオイカム]	ハク (吐) [ヘドハク]
1. 八	sekúkke [袋ガフクレテ行ク]	yáykosiràmsuyè	'iyoháy 'ocísi	húra nu	'atú
2. 長	'uku [吹イテフクラマス]	yáykosiràmsuyè	sinótcaki	húra nu	'atú
3. 幌	sekúkke	yáykosiràmse	sinótcaki	húra nu	'atú
4. 平	sipísese	'eyáykosiràmsùypa	sinótcaki	húra rakkár	'atú
5. 受	sipísese	yáykosiràmsuyè	sinótcaki	húra rakkár	'atú
6. 様	(?)	sanniyo	sinotcaki	hura nu	'akúr
7. 帯	pise [風船玉ガ]	yáykopepekèr	sinóca	hura nu	'atú
8. 釧	putke [御飯タベテオナカガ]	yaynu	知らない	hura nu	'atu
9. 美	pise [フクレタモノ]	yaykosaniyo	'upopo [女], sinotca [男]	hura nu	'atu
10. 旭	pisé 'ukú [フクラマス]	'eyáykopèker	sinótcaki [酒飲ンデオ祝ノ歌ヲ]	húra nu	'atú
11. 名	pisé 'ukú [フクラマス]	'eyáyko'uwepekèr	sinótcaki	húra nu	'atú
12. 宗	pise [オモチガ]	'eyayko'oypeker	yúkar	(?)	'atú
13. 多 (西)	simásasà [吹イテ], sekúkke [フクレテル]	pákari	yúkar	huráhu rak	'atú
14. 多 (川)	sekúkke, simásasà [風船ヲフクラマス]	we'ománte	yúkar	huráhu rak	'atú
15. 落	sekúhke [ハラナド]	'ipákari	yúkar	húraha rah	sekóse

【深澤注】185. think (166) の項目：11. 名 “'eyáyko'uwepekèr” の w に “p?” と書き込みあり。

【深澤注】187. smell (141) の項目は、原本では swell となっているが誤植のため改めた。

	189. suck (156)	190. blow (16)	191. fear (44)	192. squeeze (149)	193. hold (74)	194. down (30a)
	スウ (吸)	フク (吹) [風ガフク]	コワガル (恐) [オッカナガル]	シメツケル [締付]	モツ (持) [タナク]	シタエ (下)
1. 八	hop [オカユラスル]	réra 'as	'isítoma		'aní	herás
2. 長	sokoní	réra 'as	sítomá		'aní	herás
3. 幌	núnnun [オ乳], ni [オツユ]	réra 'as	'isítoma		'aní	herás
4. 平	hópse kár [スツ音ヲ立テテ]	réra ruy	sítoma		'aní	herás
5. 受	hópse kár [スツ音ヲ立テテ]	réra ruy	'isítoma		'aní	herás
6. 様	ni	rera 'as	sítoma		'ani	herari [斜ニ], rata [マッスグ]
7. 帯	'orópse	réra ruy	'isítoma		'aní	'erás
8. 釧	num	rera 'as	sítoma		'ani	'erasi
9. 美	ni [オツユ]	rera 'as	sítoma		'ani	rata 'an [下ニアル]
10. 旭	'orópse	réra 'as	sítoma		'aní	ráta ran [下ニ下リル]
11. 名	'orópse [ススル], nun [赤坊ガ乳ヲ]	réra yúpke, réra ruy	'isítoma		'aní	'erás
12. 宗	ni	réra yúpke	'oháyne		'aní	ráta ran
13. 多 (西)	sikónun [吸着スルヨウニ両唇デ]	réra yukke	'eyáytupàre		'ánpa	ráwta ran
14. 多 (川)	núnnun [乳, キセルナド]	réra 'as	yáytupàre		'ánpa	ráwta ran, herá'ok háciri
15. 落	serú	réra 'an	'oháyne		'ánpa	ráwta ran

【深澤注】193. hold (74) の項目の日本語は「タナグ」ではなく「タナク」となっている。

	195. up (176a)	196. ripe (118a)	197. dust (34)	198. alive (live 90)	199. rope (122)	200. year (199)
	ウエエ (上)	ジユクシタ (熟)	ホコリ (埃)	イキテル (生)	ツナ (綱)	トシ (年)
1. 八	herekás	ci	maná	tusá	tus	pa
2. 長	herekás	ci	maná	tusá	tus	pa
3. 幌	herikas	ci	maná	síknu	tus	pa
4. 平	herikas	ci	túmum	síknu	tus	pa
5. 受	herikas	ci	paná	síknu	tus	pa
6. 様	herikasi [斜ニ], ritta [マッスグ]	ci	pana	siknu	cus	pa
7. 帯	'erikas	ci	paná	síknu	tus	pa
8. 釧	ritta 'an [上ニアル]	ci	tóypana [土ホコリ]	siknu	tus	pa
9. 美	ritta rikin [上ニ上ル]	sisak [イチゴガ], (ci は《枯レタ》)	pana	sítnu	tus	pa
10. 旭	ríkta	'ónne, (ci は《煮えた》)	paná	síknu	tus	pa
11. 名	'erikas	ci	pána	síknu	tus	pa
12. 宗	ríkta rikin	ci	(?)	sítnu	harikka	pa
13. 多 (西)	heriko, ritta rikin	ci	paspás	sihnú	tus	pa
14. 多 (川)	ritta rikin	ci	paspás	síhnu	róppu	pa
15. 落	herikoh rikin	ci	kómun	sísnu	káyta	pa

画像1 (1. I, 2. thou, 3. we, 4. thisの項目)

No. _____			
1. I (78)	2. thou (168)	3. we (182)	4. this (167)
ワタン (私)	アタ	ワタレタ (私達)	コレ (之)
[オレ]	[オマエ]	[オレクチ]	
1 ku'ani	'e'ani	ci'okáy'utár	tánpe
2 5 "	"	ku'ani'utár	ta'anpe
3 ku'ani	'e'ani	ci'ókay'utár	tánpe
4 káni	"	cóka	tapánpe
5 ku'ani	"	"	"
6 ku'ani	'e'ani	ci'okay	ta'a
7 10 ku'ani	'e'ani	ci'ókay	ta'anpe
8 ku'ani	'e'ani	ci'utari	tanpe
9 "	"	cokay	"
10 ku'ani	'e'ani	ci'okáy	tánpe
11 "	"	ku'utari	"
12 15 cókay	"	cókay'utár	"
13 'anóka	"	'anóka'utá	"
14 'anúkay	"	'anókay'utári	"
15 'anókay	"	'anókay'utár	"

画像2 (5. that, 6. who, 7. what, 8. not の項目)

5. that (161)		6. who (128)		7. what (124)		8. not (107)	
{ ア レ }		ナニ(誰)		ナニ(何)		ナシ(ナ)	
1	to'anpe	nen	nep	somone			
2	to'onpe	"	"	'ojapéhe			
3	ta'anpe	"	"	somone			
4	to'anpe	húmma	hemánta	"			
5	"	"	"	"			
6	to'o	nen	nep	hemé (2行)			
7	to'onpe	"	"	somone			
8	"	"	"	omó (先行)			
9	tu'anpe	"	"	omone			
10	ta'anpe	"	"	somone			
11	to'anpe	"	"	"			
12	"	"	hemáta	"			
13	taránpe	náta~naháta	"	somó			
14	taránpe	náta	"	"			
15	tuymano'anpe	"	"	hánne			

(1) 形式が一ツしか挙げない場合は大抵「あれ」の義。
 (2) 「これは犬でない」という文例を用いた。

画像3 (9. all, 10. many, 11. one, 12. two の項目)

No. 3

9. all (1)	10. many (95)	11. one (109)	12. two (176)
ミンナ (皆)	タクサン (沢山)	ヒトツ (一)	フタツ (二)
'opitta	porónno	sinép	túppis
5 'epitta	poro'ónno	"	"
'opitta	porónno	"	tup
"	"	"	"
"	"	"	"
"	poronno	sinep	cup
10 "	porónno	sinép	tup
'oputtano	poronno	sinep	"
'oputta	"	"	"
'opittano	porónno	"	"
'opitta	"	"	"
15 'opita (?)	"	"	"
'anpáhno	'okáyno	"	"
'ánpahno	'okáy	"	"
'emúyke	porónno	sinéh	tuh
(1) 「皆来た。」			

謝辞

本稿は、国立アイヌ民族博物館調査研究プロジェクト2023C01「アイヌ語の基礎語彙に関する研究」(代表：深澤美香) 及び2024B02「当博物館収蔵の知里真志保関連資料活用に向けた、公開基準の検討及び整備」(代表：ナアカイ(中井貴規))の成果である。

注

- 1) 服部・知里(1960:32)によれば、方言データは1955年4月の服部・知里の調査を基礎とし、その後の調査を参照して多少修正したものに、服部の採録した北海道の貫気別方言と樺太の真岡・白浦・ライチシカ・内路方言の資料を加えたものと説明されている。
- 2) 管理資料名：「アイヌ語の基礎語彙調査表(原稿)」、収蔵資料番号：H30H17-44。
- 3) 服部(1964:10)によれば、「知里氏には、伯母様の金成まつ氏の幌別方言を調べて頂くこととし、旭川方言は山本謙吾氏にお願いした」とある。
- 4) 服部(1964:10)によれば、北村に7月末に調査を依頼したが成功しなかったので同年12月に調査を委嘱したとある。
- 5) 深澤(2017)やNakagawa & Fukazawa(2022)で解説しているSwadeshの調査表と服部の基礎語彙調査表との関係から進展がみられたことになる。Swadeshの1954年の調査表において、Swadesh(1952)の200項目へ新たに追加された16項目は、3a. arm, 17a. breast, 20a. claw, 25b. dark, 30a. down, 59a. full, 59b. fur, 74a. horn, 74b. hot, 82a. knee, 89a. lip, 96a. milk, 96b. moon, 101a. navel, 113a. pus, 118a. ripe。さらに、Swadeshの1954, 1955年の調査表で200~216番にあたり、服部の基礎語彙調査でCとして省かれた項目は、2. and, 3. animal, 9. because, 18. to breathe, 24. to count, 47. to fight, 51. to float, 76. to hunt (game), 112. to play, 113a. pus, 128. to scratch (as with fingernails to relieve itch), 146. some, 153. stick (of wood), 175. to turn (change one's direction), 193. to wipe, 196. woods。
- 6) 比較の際の便宜上、語形のアクセントや声門閉鎖音を除いた音素表記//で表記する。
- 7) 服部・知里(1960)でreppisという語形が記録されなかった理由として、1955年以降の調査の際に「repという語形を知っていますか」などという質問を行い、reppisしか記録のなかった八雲・長万部方言においても、理解語としてrepを採録することに成功したことが大きいのではないかと考える。その上で、「三つ」に関する語形の調査記録をまとめる過程で、reppisがrepとは別の文法や機能を持つ形式であると判断されたのではないかと推定される。
- 8) 当館の収蔵資料データベース(<https://archives.nam.go.jp/DB/>)で、「アイヌ語の基礎語彙調査表(原稿)」として公開している。

参考文献

- 柴田武
1969『言語地理学の方法』東京：筑摩書房。
- 徳川宗賢
1966「理解の等語線」『国語学』64: 11-21。
- 鳥居龍蔵
1903『千島アイヌ』東京：吉川弘文館。
- 服部四郎
1954「言語年代学」即ち「語彙統計学」の方法について：日本祖語の年代」『言語研究』26, 27: 29-37。
1955「沖縄方言の言語年代学的研究」『民族学研究』19(2): 142-151。

- 服部四郎(編)
1964『アイヌ語方言辞典』東京：岩波書店。
- 服部四郎・知里真志保
1960「アイヌ語諸方言の基礎語彙統計学的研究」『民族学研究』24(4): 307-342。
- 深澤美香
2017『加賀家文書におけるアイヌ語の研究』千葉：千葉大学。
- Asai, Toru
1974 Classification of dialects: Cluster analysis of Ainu dialects. *Bulletin of the Institute for the Study of North Eurasian Cultures, Hokkaido University*, 8: 45-136.
- Fukazawa, Mika
2023 Tracking basic Ainu vocabulary: Updates and changes of geographical distributions. In: Lan, Trìn h Cãm, Hãn h, Trãn Thĩ Hõng, Suzuki, Hiroyuki and Endo, Mitsuaki (eds.) *Proceedings of the fifth International Conference on Asian Geolinguistics*, 34-48. Tokyo: Geolinguistic Society of Japan.
- Nakagawa, Hiroshi and Fukazawa, Mika
2022 Hokkaido Ainu dialects: Towards a classification of Ainu dialects. In: Bugaeva, Anna (ed.) *Handbook of the Ainu Language*, 253-328. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Swadesh, Morris
1952 Lexico-statistic dating of prehistoric ethnic contacts: With special reference to North American Indians and Eskimos. *Proceedings of the American Philosophical Society*, 96: 452-463.
1955 Towards Greater Accuracy in Lexicostatistic Dating. *International Journal of American Linguistics*, 21(2), 121-137.